

- Translating Text Types-Lecture ( 14)
- Final Revision (and answering your questions)

### • **Translating Text Types**

(Arabic-English/ English-Arabic):

- أنواع نص الترجمة (العربية - الانجليزية / الانجليزية - العربية):
- It focuses on practice in translating a variety of texts related to culture (religious texts), media, business, linguistic & academic materials.
- تركز على ممارسة ترجمة العديد من النصوص المتعلقة بالثقافة (النصوص الدينية) الإعلام- التجارية، والمواد اللغوية والأكاديمية.

### • **Secrets of success: أسرار النجاح:**

- To become successful and competent in mastering English and translation, Remember these SECRETS:
- لتصبح ناجح وكفى في إتقان وترجمة الإنجليزية ، أحفظ هذه الأسرار:
- If you want to improve your reading, READ!
- إذا كنت ترغب في تحسين القراءة، اقرأ!
- If you want to improve your writing, WRITE!
- إذا كنت ترغب في تحسين كتابتك ، اكتب!
- If you want to improve your listening, LISTEN!
- إذا كنت ترغب في تحسين سماعك - أستمع
- If you want to improve your speaking, SPEAK!
- إذا كنت ترغب في تحسين نطقك - تكلم!
- If you want to improve your translation, TRANSLATE!
- إذا كنت ترغب في تحسين ترجمتك، ترجم!

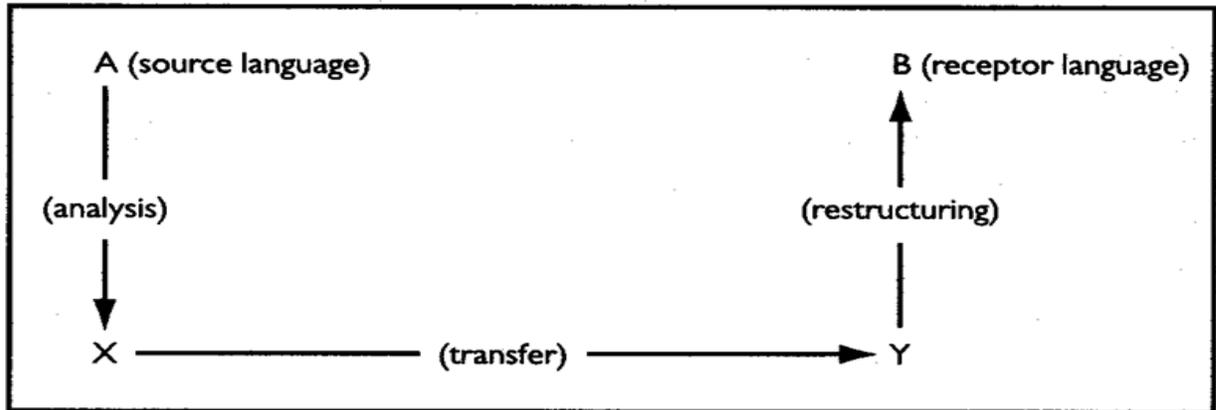
**Practice! Practice! Practice! مارس! مارس! مارس!**

## • ماهي الترجمة؟؟ What is translation?

### التعاريف: Definitions:

- 1- Translation consists of transferring the meaning of the source language text into the receptor language text.
  - الترجمة تتألف من نقل معنى لغة نص المصدر إلى اللغة المستقبلة للنص.
- 2- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language. ( Catford, 1965)
  - الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة واحدة بواسطة ما يعادلها من المواد النصية بالغة الأخرى. (Catford, 1965)
- 3- Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Nida and Taber, 1982)
  - الترجمة تتألف من إعادة إنتاج النصوص الأقرب في اللغة المستقبلة بما يعادل الطبيعيه من مصدر لغة الرسالة، أولاً في المصطلحات حيث المعنى وثانياً حيث الأسلوب (نيدا وتابر، 1982)
- 4- Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf (Brislin, 1976)
  - الترجمة هي مصطلح عام يشير لنقل الأفكار والآراء من لغة واحدة (المصدر) إلى لغة أخرى (الهدف)، سواء اللغات مكتوبه أو شفهيًا، وسواء أنشأت تهجئة أو ليس لديها مقاييس أو تستند على علامات احدي هذه اللغات أو كلتاهما- كما لحال مع لغة الإشارة للصم
- Translation is a process of finding a TL equivalent for an SL utterance. (Pinhuhuck, 1977:38)
  - الترجمة هي عملية إيجاد ما يعادل TL (لغة الهدف) للحصول على SL (لغة المصدر) للنطق (( الكلام ))
- Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text.
  - الترجمة هي الاتصال بمعنى نص لغة المصدر بواسطة ما يعادلها من وسائل نص اللغة المستهدفة.
- From Wikipedia, the free encyclopedia
  - من ويكيبيديا، الموسوعة الحرة

### • Translation Process Map



### • The Importance of Translation From An Arabic & Islamic Perspective

#### • أهمية الترجمة من منظور عربي وإسلامي



"يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا" هذه دعوة للإنسان بأن يتعارف ويتواصل ، والتعارف والتواصل بين الأمم والشعوب لا يتم إلا باللغات والترجمة

#### • أهمية الترجمة

- لعبت الترجمة دورا كبيرا وفاعلا في نقل علوم ومعارف وموروثات الثقافات والحضارات المختلفة عبر التاريخ. كما أسهمت الترجمة في تبادل الأفكار والمصالح المشتركة بين الأمم والشعوب.  
- للترجمة أهمية قصوى عبر العصور بشكل عام، وفي هذا العصر بشكل خاص. خاصة في ظل التطورات السياسية والعسكرية والاقتصادية والتقنية والمعلوماتية والإعلامية وغيرها التي يشهدها عالمنا اليوم .  
ولقد احتلت اللغة العربية والترجمة منها وإليها مركز الصدارة في الغرب بشكل عام وأمريكا بشكل خاص في أعقاب أحداث الحادي عشر من سبتمبر 2001م.

فعلى سبيل المثال، عقدت في الولايات المتحدة الأمريكية في عام 2006م) أول قمة قومية حول الترجمة .

### • The First National Translation Summit

في هذه القمة التي جمعت نخبة من السياسيين والعسكريين والمتخصصين في اللغة والترجمة وغيرهم تحدثت رئيسة جمعية المترجمين الأمريكية ، ميريان غرينفيلد ، وأخبرت المشاركين والحاضرين في هذه القمة ( الخاصة بالترجمة) ما ينقله هذا الخبر :

The American Translators Association (ATA) President Marian S. Greenfield told attendees of the Translation Summit:

"It takes less time to train an airman to become a fighter pilot than it takes to train an Arabic translator, but the accuracy of the latter may be more important to national security. You can't risk getting the translation wrong." { 1 }

• عوامل مؤثرة في قراءة النص وترجمته

أولاً: العوامل الشخصية:

تشير إلى الجوانب الخاصة بالمترجم أو المتلقي للترجمة وتشمل طبيعته ومنهجه واتجاهاته وقناعاته واعتقاداته وأمانته وعمره ومستوى علمه وذكائه وحكمته وثقافته وخبرته وتجربته وميوله ومهاراته وخلفيته الدينية والثقافية وغيرها من أمور نفسية مؤثرة .

مثال على تأثير الخلفيات الدينية والثقافية (schemata) ( على قراءة النص وترجمة معناه، دراسة ميدانية قمت بها خلال دراستي لمرحلة الدكتوراه . حيث وزعت استبانة على عينة عشوائية من طلاب وطالبات جامعة ولاية ميشغن الأمريكية . وكان السؤال الموجه للمشاركين في الدراسة وإجاباتهم كما يلي :

فضلاً انظر إلى الشريحة التالية

Question: According to you, what does the text "GOD" refer to?

سؤال: وفقاً لكم، إلى ماذا يشير نص "الله" ؟

Participants' responses:

ردود المشاركين

- God refers to Allah
- God refers to Buddha
- God refers to Jesus
- God refers to Kami
- God refers to Rama
- God refers to Brahma
- God refers to The Creator alone
- God refers to nothing. There is no god
- God refers to the Father, the Son, and the Holy Spirit

The participants were influenced by their cultural prior knowledge (i.e., schemata)

### • ثانياً: العوامل اللغوية

ومن هنا ما يتعلق بالنحو وقواعد اللغة والمفردات والأساليب والمعاني والدلالات والنظام الصوتي ومدى التشابه أو الاختلاف بين اللغة المصدر (SL) واللغة الهدف (TL).

#### • **Assignment:**

- Translate the previous Arabic texts into English. Thanks!

• ترجم النصوص الإنجليزية السابقة إلى العربية

### Types of Texts -The text type-typology approach

- Genre-based classification of texts to be translated:

• النوع القائم على تصنيف النصوص للترجمة

#### • **Fedorov (1953) - 3 groups of texts:**

• فيدوروف (1953) - 3 مجموعات من النصوص

(1) news and reviews, official and technical documents, and scientific texts,

• الأخبار والمقالات، والوثائق الرسمية والفنية، والعلمية النصوص،

(2) political texts, newspaper editorials, and speeches,

• النصوص السياسية، افتتاحيات الصحف، والخطب

(3) Literary texts.

• النصوص الأدبية

#### • **Mounin (1967) - 7 groups:** مونين - 7 مجموعات

Religious texts, literary texts, poetry, children's literature, stage texts, movie texts, and technical texts.

• النصوص الدينية - النصوص الأدبية - الشعر - أدب الأطفال - نصوص المسرح - نصوص الأفلام، والنصوص التقنية

### • translation-focused text typology

(1) content-focused texts:  
(descriptive function)

تركز على محتوى النصوص (وظيفة وصفية)

(2) form-focused texts:  
(expressive function)

تركز على شكل النصوص (وظيفة تعبيرية)

(2) appeal-focused texts:  
the (appeal function)

تركز على استئناف النصوص (وظيفة الاستئناف)

(4) audio-medial text type:

(reaches the receptor not via printed media)

تركز على النص السمعي الإعلامي (تصل إلى المستقبل ليس عبر الإعلام المطبوع)

<p>(1) The translation of content-focused texts ترجمة المحتوى - تركيز على النصوص</p>	<p>(2) Translation of form-focused texts ترجمة النصوص - تركيز على الشكل</p>
<p><b>For example:</b> Press releases, commentaries, news reports, users' manuals, copyright specifications, official documents, non-fiction, specialized books, essays, reports. البيانات الصحفية، التعليقات، تقارير إخبارية، وكتيبات المستخدمين، حقوق الطبع والنشر - والوثائق الرسمية، الواقعية، والكتب المتخصصة، والمقالات، والتقارير They are focused on conveying information. تركز على نقل المعلومات The translator's task is to transmit the SL content in full. مهمة المترجم هي نقل المحتوى بالكامل SL.</p>	<p><b>For example:</b> literary prose (essays, biographies), Imaginative prose (anecdotes, short stories), poetry. النثر الأدبي (المقالات والسير الذاتية)، النثر الخيالي (الحكايات والقصص القصيرة)، والشعر.</p>
<p>(3) Translation of appeal-focused texts ترجمة النصوص - تركيز على النصوص</p>	<p>(4) Translation of audio-medial texts ترجمة النصوص الوسط سمعية</p>
<p><b>For example:</b> Commercials, ads, texts related to missionary work, propaganda materials. الإعلانات التجارية، والإعلانات، والنصوص المتعلقة بالعمل الإعلامي، والمواد الدعائية Both the content and the form are intended to provoke a particular reaction in the listener or reader (appeals for likes and dislikes, or for specific actions -- e.g., shopping -- or the ceasing of specific actions: e.g., smoking). يهدف المحتوى والشكل إلى إثارة رد فعل خاصة للمستمع أو القارئ (نداءات يحب ويكره، أو إجراءات محددة - على سبيل المثال، والتسوق - أو وقف إجراءات محددة: مثال، التدخين). The aim of the translator is not to reflect the content or the form of the SL text, but to appeal. الهدف من الترجمة هو لا يعكس المضمون أو شكل النص SL، ولكن الأستئناف.</p>	<p><b>For example:</b> Radio and television materials and theatre plays the message reaches the receiver (audience, listener) via a channel. مثلا: الإذاعة ومواد التلفزيون والمسرحيات- رسالة تصل إلى المتلقي (الجمهور، المستمع) عن طريق القناة</p>

- **تصنيف النصوص المتخصصة** The typology of specialized texts
- **دراسة فانيكوف: Vannikov's (1987) study:**
- A detailed and multidimensional typology of specialized texts.
- **تصنيف مفصل ومتعدد للنصوص المتخصصة.**
- 11 features on the basis of which scientific and technical texts have to be characterized to provide sufficient guidance for translators:
- **11 مئزته على أساس النصوص العلمية والتقنية يجب أن تتميز لتوفير إرشادات كافية للمترجمين:**

## 1- Characterization of text on the basis of linguistic organization

1.1 Texts with a rigorous structure and with strict linguistic formulation,

نصوص ذات بنية دقيقة مع صياغة لغوية دقيقة،

1.2 Texts with a soft structure, allowing the translator greater variety regarding linguistic formulation;

نصوص ذات بنية ناعمة، وتسمح للمترجم بتنوع أكبر بشأن الصياغة اللغوية؛

## 2- Characterization on the basis of the functional style

تصنيف على أساس النمط الوظيفي

2.1 Scientific texts

النصوص العلمية

2.2 Technical texts

النصوص التقنية

2.3 Official texts

النصوص الرسمية

2.4 Legal texts

النصوص القانونية

2.5 Journalistic texts

النصوص الصحفية

3- Characterization on the basis of functional register تصنيف على أساس السجل الوظيفي		
<b>3.1 Scientific texts</b> <b>نصوص علمية</b> 3.1.1 Academic texts, <b>نصوص أكاديمية</b> 3.1.2 Texts with an educational purpose, <b>نصوص مع غرض تربوي -</b> 3.1.3 Encyclopedic texts); <b>نصوص موسوعية</b>	<b>3.2 Technical texts</b> <b>نصوص تقنية</b> 3.2.1 Technical descriptions, <b>وصف تقني</b> 3.2.2 Instructions, <b>تعليمات</b> 3.2.3 Technical information); <b>معلومات تقنية</b>	<b>3.3 Official texts</b> <b>نصوص رسمية</b> 3.3.1 Official directions, <b>إتجاهات رسمية</b> 3.3.2 Management texts, <b>نصوص إداريه</b> 3.3.3 Official correspondence) <b>مراسلات رسمية</b>
<b>3.4 Legal texts</b> <b>نصوص قانونية</b> 3.4.1 Technical documentation, <b>وثائق تقنية</b> 3.4.2 Descriptions of inventions, <b>وصف الاختراعات</b> 3.4.3 Patent management texts); <b>نصوص إدارة البراءات</b>	<b>3.5 Journalistic texts</b> <b>نصوص صحفية</b> 3.5.1 Scientific journalistic texts <b>نصوص صحفية علمية</b> 3.5.2 Popular science texts <b>نصوص علوم شعبية</b>	

4- Characterization on the basis of manner of expression تصنيف على أساس طريقة التعبير	
4.1 Narrative texts <b>نصوص قصصية,</b>	4.2 Descriptive texts <b>نصوص وصفية,</b>
4.3 Explanatory texts <b>نصوص تفسيرية,</b>	4.4 Argumentative texts <b>نصوص جدلية</b>

5- Characterization on the basis of logical content تصنيف على أساس محتوى المنطقي	
5.1 Exposition/Discussion <b>المعرض / المناقشة</b>	5.2 Justification, <b>التبرير</b>
5.3 Conclusion <b>الخلاصة</b>	5.4 Definition <b>التعريف</b>

6- On the basis of subject-related contents تصنيف على أساس موضوع متعلق بالمحتويات		
6.1 Texts in exact sciences, <b>نصوص في العلوم الدقيقة</b>	6.2 Texts in natural sciences, <b>نصوص في العلوم الطبيعية</b>	6.3 Texts in social sciences; <b>نصوص في العلوم الاجتماعية</b>

7- On the basis of manner of communication تصنيف على أساس طريقة الاتصال	
7.1 Texts for oral communication نصوص الأتصال الشفهي	7.2 Texts for written communication نصوص الأتصال المكتوب

8- On the basis of genre تصنيف على أساس النوع			
8.1 Book كتاب	8.2 Monograph رسالة علمية	8.3 Article/Paper مادة - ورق	8.4 Dissertation خطبة مطولة
8.5 Presentation/Lecture عرض - محاضرة	8.6 letter رسالة	8.7 Report تقرير	8.8 Comments تعليقات

9-On the basis of the primary or secondary nature of the information تصنيف على أساس طبيعة المعلومات الأولية أو الثانوية		
9.1 Primary information, المعلومات الأولية	9.2 Secondary information المعلومات الثانوية	
	9.2.1 Report, التقرير	9.2.2 Annotation, الشرح
	9.2.3 Review, المراجعة	9.2.4 Bibliographical description, وصف الببليوغرافية
	9.2.5 Bibliography الفهرس	

10-On the basis of expressive-stylistic features تصنيف على أساس طبيعة ميزات الأسلوب التعبيرية،	
10.1 Stylistically rich/colorful text نص منسق أسلوبيا / ملون	10.2 Stylistically poor/not colorful text نص ضعيف الأسلوب/ غير ملون

11-On the basis of general pragmatic features تصنيف على أساس ميزات عملية عامة	
11.1 Texts addressed to the SL reader نصوص موجهة للقارئ SL	11.2 Texts addressed to the TL reader نصوص موجهة للقارئ TL
11.3 Texts addressed to any audience نصوص موجهة للجمهور	

## Translation of religious texts

**(وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ) سورة فصلت : آية 33**

Who is better in speech than one who invites (mankind) to Allah, works righteousness, and says: "I am one of the Muslims"? 41: 33

**(لأن يهدي الله بك رجلا واحدا خير لك من حمر النعم)**

If Allah guides through you one person; it is better for you than the red camels.

**إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ وَأَهْلَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ حَتَّى النَّمْلَةِ فِي جُحْرِهَا وَحَتَّى الْحُوتِ فِي الْبَحْرِ لِيُصَلِّونَ عَلَى مَعْلَمِ النَّاسِ الْخَيْرِ**

Allah, His angels, the inhabitants of the heavens and earth, even the ant in its nest and the whale in the see, do pray for the one who teaches goodness to people.

## The Oneness of God in the Quran

Say: He is God the One; God the Eternal, the Absolute; He begets not nor is He begotten; and there is none like unto Him. The Qur'an 112:1- 4

## The Oneness of God in the Bible

- Hear, O Israel: The Lord our God is One Lord. Deuteronomy 6:4  
اسمع يا إسرائيل: الرب إلهنا رب واحد
- There is no other god besides Me. Isaiah 44: 21  
لا يوجد اله غيري بجانبني
- Why do you call me good? There is none good but One, that is, God. Matthew 19:17  
"لماذا تدعوني صالحا?...هناك لا شيء جيد، ولكن واحد، وهذا هو، الله،

- **Translating Texts: Problems & Solutions** ترجمة النصوص: مشاكل وحلول

- **Language Components:** مكونات اللغة

- ✓ Grammar
- ✓ Vocabulary (words)
- ✓ Style
- ✓ Phonology ( sounds)

- **Grammatical Problems:** المشاكل النحوية

- ❖ Different word order
- ❖ Different grammar
- ✓ translation of verbs: be, do, have
- ✓ translation of tenses
- ✓ translation of articles: the, a, an

- **Lexical Problems:** المشكلات المعجمية

- ✓ Literal translation of meaning
- ✓ collocations
- ✓ idioms
- ✓ proverbs

- **Stylistic Problems:** مشاكل الأسلوب

- ✓ formality / informality
- ✓ redundancy
- ✓ irony

- **Phonological Problems:** المشاكل الصوتية

- ✓ sounds ( different sounds like: p, v, g)
- ✓ stress
- ✓ rhyme

## Translating texts Related to Business & Management

<p><i>Undoubtedly, it is so important to have clear and specific policies and procedures covering all current economic activities for the purpose of improving performance and creating a proper work place catering to the fulfillment of both employer and employee objectives.</i></p>	<p>لا يوجد شك حول أهمية وجود سياسات وإجراءات واضحة ومحددة لجميع مجالات الأنشطة الاقتصادية الحديثة وذلك لتحسين الأداء وخلق مناخ عمل مريح يحقق المنافع والأهداف المرجوة لكل من العمال واصحاب العمل .</p>
<p><i>As the establishment management spares no effort to avail itself of the latest and best in management systems whenever possible, It has instructed the HRD to set a fair and firm policy defining and regulating the employer and employee relations and interaction at the work place which will ensure that employee satisfaction and security are maintained apart from promoting employee productivity and enhancing loyalty and devotion to the establishment .</i></p>	<p>ولما كانت إدارة المؤسسة سباقة للأخذ بمقومات النجاح والسير على أحدث الأنظمة الإدارية كلما كان ذلك ممكنا وتسعى لاعتمادها ، فقد أصدرت أوامرها إلى ادارة الموارد البشرية والتطوير لوضع سياسة عادلة وثابتة لتنظيم العلاقات البشرية في العمل توفر الفتاعة والاستقرار للعاملين بالإضافة إلى رفع إنتاجيتهم عن طريق تعزيز ولائهم للمؤسسة التي تؤمن لهم فرص التقدم والاستقرار والعدالة في المعاملة .</p>

## Electronic Translation of Texts

### • الترجمة الإلكترونية للنصوص

تؤكد الأبحاث والدراسات المتخصصة بأن الترجمة الإلكترونية لا يعتمد عليها في دقة المعنى أو انسيابية الأسلوب وتجانسه. بل حتى المكاتب والمؤسسات والمواقع الإلكترونية التجارية ( ذات المصدقية ) التي تقوم بتقديم هذه الخدمة تبين ما يلي: " المترجم الإلكتروني لن ينتج ترجمة تامة ... إنه ليس بديلا عن المترجم البشري المتمكن."

### • Electronic Translation of Texts

“The Electronic Translator will not produce a perfect translation. In most cases it should adequately convey the general sense of the original; however, it is not a substitute for a competent human translator”.